



ประโยค ป.ธ. ๕

156

แต่งไทยเป็นมคธ

สอบ วันที่ ๓๑ มกราคม ๒๕๑๑

มหากษัตริย์คนนั้น ในอรรถกถาแสดงไว้ว่า มีอรรณูปติ คือ เหตุเกิด ตรีศ  
เทศนา ทรงพระปรารภญาติกตกริยา คือ พระจรรยาของพระองค์ที่ให้สำเร็จประโยชน์แก่  
พระญาติที่พระภิกษุทั้งหลายประชุมกัน ณ โรงธรรมสภา กล่าวสรรเสริญ มีนิทานกถา  
พรรณนาโดยนัยสังเขปดังนี้ว่า แต่ปางหลัง ครั้นบรมชคตียาธิบัติ มีพระนามาภิไธยว่า  
พรหมทัต เสด็จเสด็จด้วยราชสมบัติครองพระนครพาราณสี พระโพธิสัตว์บังเกิดในกำเนิด  
กระบี่ ถึงความเจริญวัยแล้ว คล่องแคล่ว ชำนิชำนาญการโศคไปมา มีกำลังวังชาสมบูรณ์ยิ่ง  
ประมาณกว่า ๕ กำลังคชสาร มีหมู่กระบี่เป็นบริวารถึง ๘๐,๐๐๐ อยู่อาศัยในหิมวันต-  
ประเทศ ฯ

ในที่นั้น มีคัมภีร์มั่งใหญ่ตั้งอยู่ริมฝั่งแม่น้ำคงคา มีสาขาน้ำงามตระการ บาง  
สาขาก็แผ่ก้นออกไปถึงแม่น้ำ ทรงผลอันโอชะรสเลิศล้ำเป็นที่น่าปรารถนา บ้างก็หล่นลง  
ในน้ำหน้า วานรฝูงที่กล่าวนั้นได้อาศัยบริโภคผลอยู่เนื่องนิตย์ ฯ พญากระบี่โพธิสัตว์เสด็จ  
เห็นเห็นว่า ผลมะม่วงที่หล่นลงในน้ำอาจนำอันตรายมาถึงได้ จึงบังคับให้บริวารทั้งหลายกิน  
และปลิดทิ้งผลทางที่ทอดไปในน้ำจนหมดสิ้น ถึงอย่างนั้น ก็ยังมีผลหนึ่งหลงตกมาพวกร  
ด้วยซ่อนบังใบที่เป็นรังมคธอยู่ เมื่อผลนั้นสุกก็หล่นลงในน้ำแล้วลอยไปติดอยู่ในชาย  
ของพระเจ้าพาราณสีผู้เสด็จลงทรงสนานในแม่น้ำ เมื่อเจ้าหน้าทีเล็กชายที่กินในเวลาสร้งจึง  
พบผลมะม่วงนั้นนำไปถวาย พระองค์ไม่ทรงรู้จัก เพราะยังเป็นของแปลกในเวลานั้น ต่อเมื่อ  
ได้ทรงไต่ถามพวกข้าพญาว่า ทรงทราบว่าเป็นผลไม้ไม่มีพิษจึงลองเสวย เมื่อได้ทรงทราบ  
รส ทรงพอพระทัยยิ่งนัก จึงเสด็จโดยชลมารคทวนตามลำน้ำ เพื่อจะทรงพบต้นของผลนั้น  
มีผู้ข้าพญาเป็นมรรคบุรุษก็ เมื่อเสด็จถึงคัมภีร์นั้นแล้ว จึงคงพลับพลาประทับ  
แรมอยู่ ณ ที่นั้น ฯ

ฝ่ายพระโพธิสัตว์ เมื่อพวกมนุษย์หลับแล้ว ในเวลาเที่ยงคืนจึงพบบริวารมา  
 บริโภคผลมะม่วงนั้น ๆ แต่อาศัยที่พวกบริวารมาก จึงไม่พอที่จะเจียบสังคได้ เป็นเหตุให้  
 พระเจ้ากรุงพาราณสีขึ้นพระบรมมหาราชวัง พระองค์ทรงปลุกหมู่ราชบริวารขึ้นแล้ว รับสั่งให้หา  
 คนแม่นธนูมาล้อมยิง มิให้พวกวานรเหล่านั้นหนีไปได้ ๆ เมื่อเกิดเป็นภัยขึ้นดังนี้  
 พระโพธิสัตว์จึงเล่าโศกเอาใจพวกบริวาร รับว่าจักช่วยให้รอดชีวิตจึงบินขึ้นสู่กิ่งสูงแล้วโคกไป  
 ยิ่งกิ่งที่ทอดไปทางแม่น้ำ วิ่งไปจนสุดปลายกิ่งแล้ว จึงรวมกำลังโคกไปไกลถึง ๑๐๐ ชั่วธนู  
 ไปตกยังพุ่มไม้แห่งหนึ่ง ณ ผิงแม่น้ำข้างโน้น แล้วคำนวณระยะทางว่า ที่โคกมา จักมี  
 ประมาณเท่านั้น จึงเที่ยวหาเถาว์วัลย์ต่อกันเข้าให้ได้ประมาณยาวเท่านั้น และกะส่วนที่จะผูก  
 กับต้นไม้ข้างโน้น แต่เผอิญเสลา หาได้กะส่วนที่จะผูกเอวของตนไม่ ๆ เถาว์วัลย์จึงสั้นไป  
 หน่อยหนึ่ง ๆ วานรโพธิสัตว์จึงเอาปลายเถาว์วัลย์ข้างหนึ่งผูกให้มั่นกับต้นไม้ที่ริมฝั่ง อีกข้างหนึ่ง  
 ผูกเข้ากับเอวตน แล้วกระโจนกลับมายังต้นมะม่วง ๆ แต่เพราะเหตุที่เถาว์วัลย์สั้นไป  
 หน่อยหนึ่งนั้น จึงพอมือจับปลายกิ่งมะม่วงได้ เถาว์วัลย์ก็ตึงพอดี เมื่อไม่อาจจะทำอะไร  
 จึงจับกิ่งมะม่วงให้มั่นทั้ง ๒ มือแล้วให้สัญญาแก่หมู่วานรบริวารว่า พวกเจ้าจงรีบเดินไปบน  
 หลังของเราแล้วไต่ไปตามเถาว์วัลย์ข้ามไปฝั่งโน้นโดยสวัสดิ์เถิด ๆ พวกวานรบริวารได้ทำ  
 ความเคารพขอชมมาแล้ว ไต่ข้ามแม่น้ำรอดไปได้ ๆ

---

ใช้เวลา ๔ ชั่วนาฬิกา กับ ๑๕ นาที.



ประโยค ป.ธ. ๙ 158  
ตัวอย่างแต่งไทยเป็นมคธ

อฏฺฐกถายมฺปน มหาภีชาตกตฺส อตฺตูปฺปตฺติ เทสิตา ๖ ตณฺหิ  
ภควทา ธมฺมสภายี สมนฺนิปตฺติเกหิ ภิกฺขุชฺหิ ปสฺสตีติ ฅาตฺตจฺจวียมารพฺภ  
วฺกฺกํ ๖ ตคฺคฺรายํ สงฺเขปโต นิตานกถา ๖  
อตีเต กิร พาราณสียํ พุรหฺมทคฺคเต รชฺชํ กาเรนฺเต โพรสิตฺโต  
กบิโยนียํ นินฺพพฺคฺติ ๖ โส หิ วยฺยูปฺปตฺโต สงฺฆนาสงฺฆนปฺคฺโคเณ ปญฺจทคฺคิพฺลตฺติ-  
พฺลฺลเปโต อสฺสติกบิยสฺสทฺสปริวาริ หิมวณฺเต วสิ ๖  
ตคฺคฺเดโก มหนฺโต อมฺพรฺกฺโข สาขาปคฺคตฺสมฺปนฺโน ฅงฺกาย ทีเร  
คฺคิฏฺฐหิ ๖ ตสฺส สาขาสุ กาจิ นทียํ ปสฺสเวตี ๖ ตสฺส ผลานิ อธิฏฺฐานิ  
กนฺทานิ มรฺฐรานิ หุคฺควา ปคฺคฺนฺทานิ นทียมฺปิ ปติ ๖ นินฺนทฺริ ยถาวคฺคฺกบิยฺโย  
ทานิ นิสฺสสาย ยาเปตี ๖ กบิยฺเชฏฺฐโก โพรสิตฺโต นทียํ ปคฺคิตฺผลานิ  
นิสฺสสาย อนฺนทฺราโย ภวิสฺสตีติ ปสฺสตีคฺวา ปริวารํ นทียํ ปสฺสวริตฺตสาธาสุ  
สพฺพานิ ชาทาเปตี เจว ฅทฺทฺทาเปตี จ ๖ ตถาปิ อวสิฏฺฐํ เอกํ  
กบิยฺหิ น ทิฏฺฐํ กบิยฺลลิกปฺปฏฺฐปฺปฏฺฐจฺจนฺนทฺททา ๖ ปริปคฺคกกาเลปี นทียํ ปคฺคิตฺวา  
วฺยฺยทฺทํ ทายํ นนฺนทฺสส พาราณสึรฺวโย ชาเล ลคฺคิ ๖ วาชปฺริสทา รณฺโฆ  
นฺนทานคฺคฺตฺตาย พนฺธิทฺชาลํ อคฺคฺชิปฺนฺตา ทํ ทิสฺวา เนทฺวา ตสฺส อทฺสุ ๖  
ททา อทฺธิฏฺฐปฺพุพฺคฺททา โส ทํ อชานิตฺวาว วนฺจเรสุ ปฏฺฐเจสุ ตสฺส  
วิสทาภวํ ฅทฺวา ปริภุชฺชนฺโต รสเบีสฺส ฅาเต ภียโยโส อคฺคฺตมฺโน หุคฺควา  
ตสฺส รุกฺขํ ทฏฺฐจฺว วนฺจเรหิ มคฺคฺกทฺเทศเกหิ นทียา ปฏฺฐิสฺสทํ ฅจฺจนฺโต  
ทํ ปคฺคฺวา นินฺวาสนฺฏฺฐานํ การาเปคฺวา ตคฺคฺเดว วสิ ๖  
อถ โพรสิตฺโต มนฺนุสฺเสสุ นินฺโทกฺกนฺนเตสุ อทฺทฺมรคฺคฺเตว ปริวารมทาทย  
อากนฺนทฺวา ทานิ ชาทิ ๖ ปริวารวณฺนรานํ หิ พนฺคฺททา นิสฺสทฺทภาโว

นาโหสิ ทสฺมา พาราณสีราชา ปพฺพชฺฉิตฺวา ราชปฺริเส วุฏฺฐาเปตฺวา ธนุคฺคเห  
 ปกฺโกตาเปตฺวา ยถา วานฺวา น ปลาญนฺติ ตถา เท วิชฺฉิตฺกํ  
 ปริกฺขิปาเปสิ ๖ เอวํ ภเย อุปฺปนฺเน โพรตฺตฺโต ปรีวาริ สมฺตฺสาเสทฺวา  
 ทุมฺเห ชีวิตฺนฺทฺรายา โมจาเปสฺสามิติ สมฺปฺฏิจฺฉิ ๖ อุกฺกคาสาชํ อารุยฺห นทียํ  
 ปสฺวาริตฺสาชํ โอลงฺมิทฺวา ทสฺสา ปรียนฺตฺโต ปกฺขนฺทิตฺวา เวเคน ธนฺตฺตมฺทฺทฺฏฺจฺฉาเน  
 อติกฺกมิตฺวา นทียา ปรีตีเร เอกสฺมี รุกฺขทุมฺเพ ปทิตฺวา ทโต เม  
 โอริยฺห อากทฺฏฺจฺฉานํ เอกทฺทํว ภวิสฺสตีติ ปรีจฺฉินฺทิตฺวา ๖ ลทาโย คเวสิทฺวา  
 ททฺทกปฺปมาเณน เอกาพฺทฺธํ กทฺวา นทิตีเร รุกฺเข พฺนฺธฺนฏฺจฺฉานเมว  
 ววุฏฺฐเปตฺวา สมฺโมเหเน อทฺทโน กฺวิยํ พฺนฺธฺนฏฺจฺฉานํ น สฺตฺลฺกฺเขสิ ๖  
 เทเนว ตา อีสํภํ รสฺสา ๖ สโต ทสฺสา เอกํ โภฏฺฐิ นทิตีเร จิตฺรูกฺเข  
 พฺนฺธิตฺวา เอกํ อทฺทโน กฺวิยํ พฺนฺธิตฺวา อุลฺลงฺมิทฺวา อมฺพฺรูกฺขํ ปจฺจจากจฺฉิ ๖  
 ลทาย ปน อีสกรสฺสทฺทาย ทสฺสฺโกสฺส ทฺทเดสฺส อมฺพฺสทฺทาย ปรียนฺตํ สมฺปทฺทฺเตสฺ  
 ลทาสฺสทฺทํ ปริกฺขยิ ๖ สโต กิณฺจิ กาคุํ อสฺทโกนฺโต อุกฺโกทิตฺวา อมฺพฺสทฺชํ  
 ทพฺพหํ คณฺทิตฺวา ปรีวารวานฺรานํ สยฺยํ อทาสิ สีมํ เม ปฏฺฐิจฺฉิ  
 มทฺทฺทมาณา สโตคฺคินา ลทาสฺสทฺทเทน ปรีตีริ คจฺฉนฺตาทิ ๖ เท จ ทํ  
 วนฺทิตฺวา ชมาเปตฺวา ตถา ปารี อุกฺทฺรนฺททา อคฺมิสฺสุ ๖